

ВОЖДИ И ЦАРИ ИЗРАИЛЯ

БИБЛЕЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ АНДРЕЯ ДЕСНИЦКОГО



УДК 27-242
ББК 86.2
Д37

К 200-летию Института востоковедения РАН

Иллюстрации Л. Н. Ратнер

Десницкий, А. С.

Д37 Вожди и Цари Израиля / А. С. Десницкий ; [илл. Л. Н. Ратнер]. – М. : РИПОЛ классик, 2020. – 536 с. : ил. – (Библейские переводы Андрея Десницкого).

ISBN 978-5-386-10413-9

В этой книге собраны переводы большей части исторических книг Ветхого Завета, выполненные известным российским библиистом Андреем Десницким. В этих книгах рассказана история древних израильтян: от родового к обществу к монархии и затем к катастрофе вавилонского плена... и к новому возрождению. Эпизоды библейской истории навсегда вошли в мировую культуру и стали своего рода прототипом подобных событий в истории множества других народов.

УДК 27-242

ББК 86.2

- © Десницкий А. С., перевод на русский язык, 2018
- © Ратнер Л. Н., наследники, иллюстрации, 2018
- © РМОО «Молодежный христианский клуб “ОСАННА”», 2018
- © Издание, оформление. ООО Группа Компаний «РИПОЛ классик», 2018

ISBN 978-5-386-10413-9

Содержание

Предисловие	5
Книга Вождей	9
Первая Книга Царей	85
Вторая Книга Царей	181
Третья Книга Царей	259
Четвертая Книга Царей	347
Книга Эзры	433
Книга Неемии	465
Книга Эсфири	507

КНИГА ВОЖДЕЙ

По всей видимости, описанные в книге события происходили во второй половине второго тысячелетия до н.э. — трудно дать более точную формулировку.

В предыдущей книге Библии — Книге Иисуса Навина — рассказывалось о завоевании израильтянами Ханаана, или Земли Обетованной. Иисус был единственным преемником Моисея, он вел за собой народ, но теперь он мертв, единого вождя больше нет. К тому же на территории Ханаана осталось много хананеев-язычников. Кроме того, по соседству живут тоже недружественные народы: моавитяне, мадианитяне, амалекитяне и самые закоренелые враги израильтян — филистимляне.

Говоря о современных аналогиях, можно представить себе что-то вроде вестерна: «наши» ковбои осваивают новое пространство, но на них еще нападают время от времени «не наши» индейцы. Но автор этой книги не так уж и много говорит о военных походах и стычках. Хананеи — не просто военная угроза или препятствие к освоению земли, главная опасность, подчеркивает автор, состояла в языческом влиянии на чистое единобожие израильтян.

Для него этот период — своего рода предыстория израильской монархии (не случайно он отмечает то и дело: «В те дни не было царя в

Израиле»). Или, если угодно, темный провал между героическим завоеванием Ханаана и будущим славным царством Саула, Давида и Соломона, о которых расскажут книги Царей. Народ в разброде, из раза в раз повторяется одна и та же история: израильтяне уклоняются в язычество, Господь позволяет окрестным народам их угнетать. Тогда израильтяне вновь обращаются к Богу, он посылает харизматического вождя, под руководством которого они одерживают победу. Но после нее всё повторяется вновь.

Эти вожди в старых переводах обычно называются судьями, как и вся эта книга — Книгой Судей. Но такое название довольно неточно — их главной задачей было вовсе не судопроизводство. Строго говоря, никакого организованного суда в Израиле еще нет, как нет и государства — это родовое общество, где все главные вопросы решаются простым собранием граждан.

Песнь Деворы в пятой главе этой книги многие исследователи считают древнейшим записанным текстом Библии. Так это или нет, нам трудно судить, но Книга Вождей в любом случае показывает нам очень древние страницы библейской истории.

1

После смерти Иисуса Навина стали сыны Израилевы во- 1
прошать Господа: «Какое из наших племен должно пойти 2
первым войной на ханаанеян?» Господь ответил: «Пусть сде- 3
лает это племя Иуды. И знайте, эту страну Я отдам в его ру-
ки». Тогда люди из племени Иуды сказали своим братьям из 4
племени Симеона: «Пойдемте с нами отвоевывать у хананеев 5
удел, по жребию доставшийся нашему племени, а потом мы
пойдем с вами отвоевывать ваш удел»^a. И племя Симеона
присоединилось к ним.

Но когда же воины Иуды пошли в наступление, Господь 4
отдал в их руки хананеев и периззеев, их войско в десять 5
тысяч человек было разбито в Везеке. Там им попался пра-
витель Везека^b, они вступили с ним в бой и нанесли пораже-

^a Каждое из племен Израиля получило по жребию определенный удел, т.е. часть Ханаана, — об этом рассказано в конце предшествующей книги Иисуса Навина (она не вошла в это издание). Но на некоторых территориях еще жили местные народы, носившие собирательное название «хананей». Чтобы вступить во владение своими наделами, племена Израиля должны были завершить завоевание Ханаана.

^b Возможно, здесь личное имя Адони-Везек; то же в стихах 6 и 7. В любом случае, речь идет об одном из хананейских царей.

6 ние хананеям и перизеям. Правитель Везека бежал, они погнались за ним, схватили и отрубили ему большие пальцы
7 на ногах и на руках⁷. Тогда сказал правитель Везека: «Семьдесят царей, которым я отрубил большие пальцы на руках и на ногах, подбирали крохи под моим столом. По моим делам воздал мне Бог!» Его отвели в Иерусалим, и там он умер.

8 Сыны Иудины воевали и с Иерусалимом, овладели им,
9 перебили защитников мечом, а город предали огню. Затем сыны Иудины отправились на войну с хананеями, которые
10 населяли Нагорье, пустыню Негев и предгорья. Воины Иуды выступили против хананеев, живших в Хевроне (прежде Хеврон назывался Кирьят-Арба), и поразили Шешая, Ахимана и Талмая. Оттуда они пошли против жителей Девира
11 (прежде Девир назывался Кирьят-Сефер), причем Калев обещал: «Кто победит Кирьят-Сефер и захватит его, тому я отдам в жены дочь мою Ахсу». Эту победу одержал Отниэль,
12 сын Кеназа, младший брат Калева, и тот отдал ему в жены свою дочь Ахсу.

14 Однажды они вместе навещали Калева, а она как раз побуждала Отниэля выпросить у ее отца земельный надел. Она едва слезла с осла, как отец спросил ее: «Ну что тебе?» Она
15 ответила: «Дай мне благословение! Ты одарил меня землей пустыни Негев, так подари же и источники воды!» Тогда Калев подарил ей и верхние, и нижние источники воды^а.

16 Кенеи, происходившие от Моисеева тестя, отправились из Города Пальм вместе с сынами Иудиными в Иудейскую

^а Вероятно, этот эпизод рассказан здесь потому, что описана очень необычная ситуация: замужняя женщина получает от своего отца дополнительный земельный надел. Приходится обговорить особо почему: земля, которой они обладают вместе с мужем, была лишена воды.

пустыню, то есть в Негев около Арада. Там и поселились они среди израильского народа^а.

А воины Иуды, вместе с воинами Симеона, своими братьями, отправились на бой с хананеями, жившими в Цефате, разбили их, предали заклятью Цефат и дали поселению новое имя Хорма. Также они захватили Газу с ее округой, Ашкелон с округой и Экрон с округой. Господь был с племенем Иуды, и так они овладели всем Нагорьем. Но от жителей долины избавиться они не смогли, потому что у тех были колесницы, окованные железом^б.

Калеву отдали Хеврон, как и обещал ему Моисей, и он изгнал оттуда трех сынов Анаковых. А от евусеев, живших в Иерусалиме, не избавились сыны Вениаминовы, и остались жить евусеи с сынами Вениаминовыми вплоть до сего дня^с.

Воины дома Иосифа^д также выступили против Бет-Эля, и Господь был с ними. Они стали осматривать укрепления Бет-Эля (прежнее имя города было Луз), и тут стражникам попался какой-то человек, выходивший из города. Они попросили его: «Ты покажи нам, как пробраться в город, и мы отплатим тебе добром!» Он показал им, как пробраться в город, и тогда они поразили его жителей мечом, а человека того отпустили вместе с семьей. Он отправился в землю хеттов и основал город, дав ему имя Луз, и это имя остается за ним по сей день.

^а Еще один важный прецедент: кенеи (один из хананейских народов) входят в состав израильского народа.

^б Хананеи жили в долинах и обладали более продвинутыми технологиями.

^с Пример, противоположный предыдущим: часть хананеев остается жить независимо. Иерусалим будет взят царем Давидом и он перенесет туда свою столицу, о чем будет рассказано в 5-й главе Второй книги Царств.

^д Дом Иосифа — два других племени израильтян, Ефрема и Манассии.

- 27 Племя Манассии не сумело завладеть Бет-Шеаном с окрестными селениями, Таанахом с окрестными селениями, не одолело оно жителей Дора с окрестными селениями, жителей Ивлеама с окрестными селениями, жителей Мегиддо с окрестными селениями — хананеи прочно держались за эту
- 28 землю. Когда народ Израиля стал могущественным, то заста-
- 29 вил хананеев работать на себя, но так и не избавился от них. Так и племя Ефрема не избавилось от хананеев, живших в Гезере, — так и остались они жить в Гезере среди ефремлян.
- 30 Племя Завулона не избавилось от обитателей Китрона и обитателей Нахалолоа, хананеи остались среди них как под-
- 31 невольные работники. Племя Асира не избавилось от обита-
- 32 телей Акко, обитателей Сидона, Ахлава, Ахзива, Нелбы, Апики и Рехова, и люди Асира так и жили среди хананеев, которые населяли ту землю и от которых не смогли изба-
- 33 виться. Племя Неффалима не избавилось от обитателей Бет-Шемеша и обитателей Бет-Аната — так и жили они среди хананеев, населявших ту землю, а население Бет-Шемеша и Бет-Аната заставили работать на себя.
- 34 Амореи^а тем временем зажали сынов Дана в нагорье, не по-
- 35 зволяя им спуститься на равнину. Так и держались амореи за гору Херес, за Аялон и Шаалвим, но когда сыны Иосифа ста-
- 36 ли могущественными, то заставили их работать на себя. Пределы аморейские начинаются от Подъема Скорпионов, от Селы и далее.

^а Амореи — один из народов, населявших Ханаан до израильтян.

2

Пришел из Гилгала в Бохим ангел ГОСПОДЕНЬ, чтобы воз- 1
вестить: «Я вывел вас из Египта и привел в эту землю, как и
клятвенно обещал отцам вашим. И сказал Я: “Вовеки не на- 2
рушу Я этого союза! А вы не заключайте союза с жителями
земли этой, разрушьте жертвенники их!” Но вы не послуша- 3
ли голоса Моего. Что же вы сделали? Потому говорю: не из-
бавляю вас от этих народов, они станут для вас западней, их
боги станут для вас ловчей сетью».

И когда возвестил это ангел детям Израилевым, то народ 4
поднял вопль и зарыдал. Они так называли это место: Бохим^а, 5
и принесли там ГОСПОДУ жертвы.

Когда Иисус Навин^б распустил народ, то сыны Израиле- 6
вы пошли каждый в свой надел, чтобы вступить во владение
землей. Народ служил ГОСПОДУ во все дни жизни Иисуса и 7
во все дни жизни старейшин, переживших Иисуса, ведь они

^а Бохим означает «рыдания».

^б Иисус Навин (сын Нуна) — главный герой предшествующей книги, кото-
рая носит его название. Он возглавлял народ Израиля при начальном этапе
завоевании Ханаана. Смерть Иисуса Навина означает исчезновение цен-
тральной власти в Израиле.

видели все великие деяния Господа, которые сотворил Он ради Израиля.

8 Умер Иисус Навин, служитель Господень, в возрасте ста
9 десяти лет. Похоронили его в его уделе, в Тимнат-Херес на
Ефремовом нагорье, к северу от горы Гааш.

10 И вот когда старшее поколение отправилось к праотцам,
и на их место пришло поколение новое, не знавшее по соб-
11 ственному опыту, что сотворил Господь для Израиля, стали
сыны Израилевы творить зло перед Господом, служить Ваа-
12 лам. Они оставили Господа, Бога своих отцов, Который вы-
вел их из Египта, и устремились к чужим богам — из числа
богов окрестных народов — и поклонялись им, навлекая на
13 себя гнев Господень. Господа они оставили, служа Ваалам и
Астартам^а.

14 Возгорелся тогда гнев Господень на Израиль, отдал Он
его грабителям на разграбление, предал в руки врагов, окру-
жавших его, так что не устоять было израильтянам перед ни-
15 ми. Куда бы ни отправились они, всюду настигала их нака-
зующая рука Господня, как и предупреждал их Господь, как
Он им поклялся. И было им крайне тяжело.

16 Но Господь воздвигал и вождей, чтобы те избавляли их
17 от нашествий. Впрочем, и вождей они не слушали, блудили
с чужими богами, поклоняясь им. Охотно сбивались они с
пути, по которому ходили их отцы: те повиновались запове-
18 дям Господним, а сами они так не поступали. Когда Господь
воздвигал для них вождей, то Сам Господь бывал с таким во-
ждем, спасая их от врагов во все дни жизни вождя, ведь Он
19 миловал униженных и угнетенных, слыша их стоны. Но едва
умирал вождь, как израильтяне брались за прежний разврат,

^а Ваалы и Астарты — языческие божества, которым поклонялись в Ха-
наане.

пуще своих отцов стремились к чужим богам: непрестанно служили им и покланяясь, безоглядно упорствовали в своих делах.

Так что возгорелся гнев ГОСПОДЕНЬ на Израиль, и объявил Он: «Этот народ преступил Завет Мой, который заповедал Я отцам их, и голосу Моему он непокорен. За это и Я не стану избавлять их ни от одного из тех народов, которые остались в Ханаане после смерти Иисуса Навина^а: пусть служат они испытанием для людей Израиля. Станут ли они неукоснительно следовать по пути ГОСПОДНЕМУ, как повелось у отцов их, или же нет?»

Потому ГОСПОДЬ и оставил эти народы, не спешил изгонять их, не предал в руки Иисуса.

^а Возможно, прямая речь Господа завершается уже здесь, и следующий стих говорит от автора: эти народы служили испытанием...

3

1 Некоторые народы Господь оставил, чтобы испытать с
их помощью израильтян — тех, которые сами не участвова-
2 ли в сражениях с хананеями, чтобы и у них был боевой опыт,
3 чтобы научились воевать те, кто прежде не умел. Это пять
филистимских областей со своими правителями, все хана-
неи, сидоняне и хивеи, что живут в Лианских горах, от горы
4 Баал-Хермон до Лево-Хамата. Они были оставлены как ис-
пытание для израильтян, чтобы стало ясно: будут ли они по-
виноваться заповедям Господним, данных им отцам через
Моисея.

5 Так что сыны Израилевы жили среди хананеев, хеттеев,
6 амореев, периззеев, хиввеев и евусеев: брали в жены их до-
черей, своих дочерей выдавали за их сыновей, и служили их
7 богам. Так сыны Израилевы творили зло перед Господом,
8 оставив Господа, своего Бога, служа Ваалам и Астартам. Воз-
горелся гнев Господень на израильтян, предал Он их в руки
Кушан-Ришатаима, царя Месопотамского, и покорились сы-
9 ны Израилевы Кушан-Ришатаиму на восемь лет. Тогда возо-
пили сыны Израилевы к Господу, и Он избрал избавителя
для сынов Израилевых — это был Отниэль, сын Кеназа,

младший брат Калева. Был на нем дух Господень, и он был вождем над Израилем. Он вышел на бой, и Господь предал в его руки Кушан-Ришатаима, царя Месопотамского. Он одолел Кушан-Ришатаима, и страна благоденствовала сорок лет, до смерти Отниэля, сына Кеназа. 10 11

А потом вновь стали сыны Израилевы творить зло перед Господом, и Господь придал сил Эглоу, царю Моавскому, против израильтян, за то, что творили они зло перед Господом. Собрал Эглон к себе сынов Аммона и Амалека, выступил в поход и разгромил израильтян, завоевав Город Пальм. 12 13 14
Покорились сыны Израилевы Эглоу, царю Моавскому, на восемнадцать лет.

Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и Господь воздвиг для них избавителя — Эхуда, сына Геры, вениамитянина. Он не владел правой рукой^а. С ним израильтяне отравили дары Эглоу, царю Моавскому. А Эхуд приготовил себе двуострый меч длиной в локоть^б, и привязал его под одеждой к телу с правой стороны. Итак, Эхуд доставил дары Эглоу, царю Моавскому (а тот был очень толстым). И вот когда Эхуд передал дары и отослал людей, несших дары, то сам он вернулся к Эглоу от идолов гилгалских и сказал ему: «О царь, у меня есть к тебе тайное дело!» Тот немедленно отослал всех присутствовавших прочь, и они вышли. 15 16 17 18 19
Тогда Эхуд приблизился к нему (они расположились наедине в прохладной верхней комнате) и сказал: «У меня есть для тебя нечто от Бога!» Эглон поднялся с трона, а Эхуд выхватил левой рукой меч, висевший у него справа, и вонзил его прямо ему в живот. Даже рукоять вошла вслед за лезвием, ко- 20 21 22

^а Или: был левшой.

^б Или: пол-локтя.

торое полностью погрузилось в жир. Эхуд не стал вытаски-
 23 вать меч из живота Эглона, он выскочил через задний ход^а, а
 потом выбрался во внутренний дворик. При этом он закрыл
 24 дверь верхней комнаты и запер ее. Когда слуги увидели вы-
 ходящего Эхуда, то подошли к дверям верхней комнаты, уви-
 дели, что они заперты, и решили, что Эглон уединился там
 25 по нужде. Так они и ждали, пока не их не смутило, что Эглон
 так долго не открывает двери верхней комнаты. Тогда они
 взяли ключ и сами открыли их, а там лежал на полу их мерт-
 26 вый господин! Эхуд ускользнул в этой суматохе, прошел
 мимо идолов и бежал в Сеиру.

27 Когда он вернулся домой, то протрубил в рог на Ефремо-
 вом нагорье. Сыны Израилевы спустились вместе с ним с на-
 28 горья, и он возглавил их. Он призвал их: «За мной! Господь
 предал врагов ваших, моавитян, в руки ваши!» Они последо-
 вали за ним, захватили переправу через Иордан по дороге в
 29 Моав и никого из моавитян не пропускали. Тогда они пере-
 били десять тысяч моавитян, всё отборных силачей, и никто
 30 из них не спасся. В тот день унизились моавитяне перед сы-
 нами Израилевыми, и страна благоденствовала после того
 восемьдесят лет.

31 После Эхуда был Шамгар, сын Анат^б, который перебил
 шестьсот филистимлян воловьим рожном^с. Он тоже избавил
 израильтян.

^а Или: и вышли из Эглона нечистоты; или: меч вышел из заднего прохода.

^б Или: Аната (Анат — скорее женское имя, но так могли назвать и муж-
 чину).

^с Рожон — палка с заостренным концом, которой подгоняли животных.

4

Эхуд умер, и сыны Израилевы снова стали творить зло 1
 перед Господом. Тогда Господь предал их в руки Явина, царя 2
 Хананейского, который правил в Хацоре. Его военачальником
 был Сисера, живший в Хорешет-Хагойим. Возопили сыны 3
 Израилевы к Господу: Явин жестоко угнетал их двадцать лет,
 и было у него девятьсот колесниц, окованных железом.

В Израиле в ту пору вождем была женщина — пророчи- 4
 ца Девора, жена Лапидота. Жила она под пальмой Деворы, 5
 между Рамой и Бет-Элем, на Ефремовом нагорье, и сыны
 Израилевы приходили к ней за решениями. Она послала к 6
 Вараку, сыну Авиноама, что из Кедеша в земле Неффалима,
 и передала ему: «Повелевает тебе Господь, Бог Израилев:
 ступай, взойди на гору Фавор, взяв с собой десять тысяч че- 7
 ловек из сынов Неффалима и сынов Завулونا, а Я для тебя
 приведу к потоку Кишон Сисеру, военачальника Явина, и
 предам его в твои руки со всеми его колесницами и воин- 8
 ством». Варак ответил ей: «Если ты отправишься со мной, то 9
 пойду и я, а если нет, то и я не пойду^а». Тогда она сообщила

^а В др.-греч. переводе добавление: ибо я не знаю, в какой день будет мне сопутствовать ангел Господень.

ему: «Да, я отправлюсь с тобой, но поход, в который ты выступишь, прославит уже не тебя самого — в руки женщины предаст Господь Сисеру». Так Девора отправилась с Вараком в Кедеш.

10 Варак призвал в Кедеш людей из племен Завулона и Неф-
фалима, и с ним выступили десять тысяч человек. Девора
11 также отправилась с ним. В то время у дуба, что в Цаананиме
возле Кедеша раскинул свой шатер Хевер, — кеней^а, отде-
лившийся от племени Каина (сыновей Ховава).

12 Возвестили Сисере, что Варак, сын Ахиноама, взошел на
13 гору Фавор. Сисера собрал все свои колесницы (девятьсот
колесниц, окованных железом), и отправился со своим вой-
14 ском из Хорешет-Хагойим к потоку Кишон. А Девора сказа-
ла Вараку: «Выступай! В этот самый день предаст Господь
Сисеру в твои руки! Сам Господь пойдет перед тобой!»

Варак спустился с горы Фавор, и с ним десять тысяч чело-
15 век. Тогда Господь навел на Сисеру со всеми его колесница-
ми и со всем его войском ужас перед битвой с Вараком, и
16 Сисера бросил колесницу, и бежал пешим. Варак гнал его со
всеми его колесницами и всем его войском вплоть до
Хорешет-Хагойим, и войско его пало от меча, так что не
17 спасся ни один человек. Сам Сисера прибежал пешком к ша-
тру Яэли, жены Хевера-кеня — в мире меж собой были
18 Явин, царь Хацорский, и дом Хевера-кеня. Яээль вышла на-
встречу Сисере с такими словами: «Сюда, господин мой, сю-
да, ко мне, не страшись!» Сисера завернул к ней в шатер, и
19 она укрыла его под покрывалом. Тогда он попросил ее: «Да-
ла бы ты мне хоть немного воды, так хочется пить!» Она раз-

^а Хевер не был израильтянином, он принадлежал к другому народу. Тем удивительнее, что окончательную победу над врагами совершила его жена — женщина, к тому же не из израильской семьи.

вязала мех с молоком, напоила его и опять укрыла. А Сисера 20
попросил ее снова: «Встань у входа в шатер, и если подойдет
кто и спросит, нет ли кого в шатре, ты ответь: “никого”».

Тогда Яэль взяла в одну руку опорный колышек от ша- 21
тра^а, а в другую — молоток, тихонько подошла к нему (а он,
изнуренный, задремал) и вогнала колышек ему в висок, так
что пробила до земли, и так он умер.

Варак тем временем гнался за Сисерой. Яэль вышла ему 22
навстречу и сказала: «Подойди, я покажу тебе того, кого ты
ищешь!» Он вошел в шатер и увидел лежащего за смертью Си-
серу с колышком в виске.

В тот день унижил ГОСПОДЬ Явина, царя Хананейского, 23
перед сынами Израилевыми. Всё сильнее становились сыны 24
Израилевы по сравнению с Явином, царем Хананейским, и
затем уничтожили они Хананейское царство Явина.

^а Шатры держались с помощью колышков, вбитых в землю, к ним привя-
зывали веревки, растягивавшие шатер. В любом шатре должны были при-
сутствовать такие колышки и молоток для их забивания в землю.

5

- 1 В тот день Девора и Варак, сын Авиноама, воспели такую
 песнь^а:
- 2 «Вожди Израиля впереди^б
 рвения полон народ —
 благословите ГОСПОДА!
- 3 Слушайте, цари, внимайте, правители:
 о ГОСПОДЕ — вот о ком буду петь,
 ГОСПОДА, Бога Израиля, воспевать!
- 4 ГОСПОДИ, когда из Сеира^с Ты шел,
 когда шествовал с Эдомской равнины.
 земля тряслась и проливались небеса,
 роняли влагу облака.
- 5 Горы таяли пред ГОСПОДОМ,
 как тот Синай — пред ГОСПОДОМ, Богом Израиля!
- 6 Во дни Шамгара, сына Анат, во дни Яэли

^а Эта песнь полна архаических черт и выражений и многие ученые считают ее древнейшим текстом Ветхого Завета.

^б Или: распущены волосы израильтян; или: Израиль теперь освобожден...

^с Сеир — горная местность. Господь изображен здесь приходящим с горных вершин как с небес.

не стало путников на дорогах,
кто прямо ступал, свернул на тропы.
И героев^а в Израиле не стало,
не бывало их, пока не поднялась Девора —
поднялась я, мать Израиля!

Новых богов себе избрали —
вот и война стучит в ворота,
но ни щита не видать, ни копья
у сорока тысяч израильтян^б.
Сердце мое — с вождями Израиля,
с народом, что рвения полон.

Благословите ГОСПОДА!

Кто ездит на белых ослицах,
кто на подстилках восседает,
кто по дорогам ходит,
славьте Его!

Меж колодцев — голоса пастухов^с:
там воспевают правду ГОСПОДНЮ,
правду героев^д Израиля,
собирается у ворот городских
народ ГОСПОДЕНЬ!

Давай, давай, Девора,
давай, давай пой песнь!

Иди, Варак, пленных веди
сын Авиноама!

Спустился, кто остался из князей,
пришел народ ГОСПОДА ко мне

8

^а Или: земледельцев; или: железа.

^б Израильтяне оказываются невооруженными и неготовыми к войне.

^с Или: певцов; или: лучников.

^д Или: земледельцев.

- среди богатырей^a!
- 14 От Ефрема^b пришли (их корень — в Амалек^c),
следуя за тобой, Вениамин, с твоим народом;
спускаются предводители от Махира,
те, в чьих руках посохи, — от Завулона.
- 15 Вожди Иссахара — с Деворой,
вслед за Вараком Иссахар
пешим в долину устремился.
А рода Рувима долго размышляют.
- 16 Что сидеть среди головешек^d,
слушая посвист пастуший?
Да, рода Рувима долго размышляют!
- 17 Живет Галаад^e за Иорданом,
а Дану что сидеть при кораблях?
На берегу морском Асир поселился,
при гаванях он обитает.
- 18 Завулон насмехается над смертью,
Неффалим — на высотах средь равнины!
- 19 Вот цари вышли на битву,
хананейские цари — на сражение
при водах Мегиддо в Таанахе,
но серебряной казны не добыли.
- 20 Вмешались в сражение звезды с неба,
с орбит своих с Сисерой воевали!

^a Или: против богатырей.

^b Здесь перечисляются разные племена Израиля.

^c Амалек — один из народов, враждебных Израилю. Племя Ефрема захватило его территорию и поселилось на ней.

^d Или: овечьих загонов.

^e Галаад — местность на восточном берегу Иордана. Галаад как отдельное племя израильтян упоминается только здесь.

Поток Кишон их сметает,	21
древний поток Кишон топит!	
Торжествуй, душа моя, над мощью!	
Топот копыт, топот —	22
мельканье ног лошадиных!	
Мероз прокляните! —	23
возвещает ангел ГОСПОДЕНЬ,	
прокляните его жителей клятвой,	
что не пришли ГОСПОДУ на помощь,	
на помощь ГОСПОДУ воины Мероза ^а .	
Благословенна среди женщин Яэль,	24
жена Хевера-кеня,	
среди обитательниц шатров благословенна!	
Воды Сисера просил — она дала молока,	25
в знатной чаше поднесла кислых сливок.	
Протянула она к колышку руку,	26
молот тяжелый взяла в другую,	
сразила Сисеру, голову ему разбила,	
висок его насквозь пронзила!	
К ногам ее он склонился,	27
пал и у ее ног лежит он;	
склонился и пал на том же месте,	
где склонился, там замертво рухнул.	
Смотрит в окошко мать Сисеры,	28
кричит она за оконной решеткой:	
— Что ж его колесницы не едут,	
что же кони его задержались?	
Отвечают ей разумные княгини,	29
да и сама она так рассуждает:	

^а Или: против вражьих воинов.

- 30 — Знать, добычу они делают,
по девке на воина, и даже по две,
а добыча Сисеры — одежда цветная,
пара расшитых цветных одеяний, —
вот какая добыча!
- 31 Так пусть сгинут враги Твои, Господи,
а кто любит Тебя, да уподобится
солнцу в полноте его сияния!»
После того страна благоденствовала сорок лет.

6

Снова стали сыны Израилевы творить зло перед Го- 1
сподом, и предал их Господь в руки мадианитян на семь 2
лет. Тяжким было для израильтян мадиамское иго; из-за них 3
стали они делать себе убежища в горах: пещеры и укреплен- 4
ные вершины. Только пройдет у израильтян сев, как вторг- 5
нутся к ним мадианитяне, амалекитяне и прочие восточные 6
племена: разобьют среди них шатры, станут губить урожай 7
до самой Газы, ни пропитания не оставят, ни единой овцы, 8
ни быка, ни осла. Они вторгались со своим скотом и с ша-
трами, многочисленные, что саранча — не было числа ни
им, ни их верблюдам, — так вторгались они на погибель
всей стране. Из-за мадианитян Израиль обнищал, и тогда
возопили к Господу сыны Израилевы.

И когда сыны Израилевы возопили к Господу жалуясь на 7
мадианитян, Господь послал к сынам Израилевым человека- 8
пророка, чтобы тот передал им:

«Так говорит Господь, Бог Израилев:

Я освободил вас из Египта,